

<https://doi.org/10.5281/zenodo.8207405>

УДК 655.635.53=111:[050:63](476)



✉ *А. В. Петровская*

Англоязычные метаданные белорусских академических периодических изданий аграрной тематики: анализ сведений об авторах



Петровская Анастасия Владимировна,
Белорусская сельскохозяйственная библиотека им. И.С. Лупиновича Национальной академии наук Беларуси, отдел исследовательской и научно-методической

деятельности, младший научный сотрудник (Минск, Беларусь)

Email: research@belal.by

Аннотация. В статье представлены результаты сравнительного анализа англоязычных метаданных 18 белорусских академических периодических изданий аграрной тематики, включающих следующие сведения об авторах: фамилии, имя, отчество; индивидуальный идентификатор; адрес электронной почты; учёные степени и звания; принадлежность к организации, должности, почтовый адрес организации. В результате исследования выявлена проблема унификации англоязычных сведений об авторах как между периодическими изданиями, так и внутри них. Некоторые разногласия в написании англоязычных сведений об авторах относятся к оформлению, например, порядок и использование сокращений при указании фамилии, имени и отчества авторов. Другие разногласия связаны с переводом метаданных с русского на английский язык. Наибольшие разногласия оказались при переводе учёных степеней авторов. Участие научных библиотек в решении данной проблемы предлагается путём организации взаимодействия по вопросам оформления англоязычных метаданных публикаций, в том числе сведений об авторах, между авторами, редакторами и библиотечно-информационными специалистами.

Ключевые слова: англоязычные метаданные, академические периодические издания, сведения об авторах, фамилия, имя, отчество, индивидуальный идентификатор автора, электронная почта, учёная степень, учёное звание, принадлежность к организации, должность, почтовый адрес.

Для цитирования: Петровская, А. В. Англоязычные метаданные белорусских академических периодических изданий аграрной тематики: анализ сведений об авторах / А. В. Петровская // Библ.-информ. дискурс. – 2023. – Т. 3, No 1. – С. 11–18. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8207405>

Статья поступила: 05.05.2023

Статья принята в печать: 28.06.2023

Статья опубликована: 30.06.2023

✉ **Anastasia V. Petrovskaya**

English language metadata of Belarusian academic periodicals on agricultural topics: analysis of information about the authors

Anastasia V. Petrovskaya

I.S. Lupinovich Belarusian Agricultural Library of the National Academy of Sciences of Belarus, Department of Research and Scientific and Methodological Activities, Junior Researcher (Minsk, Belarus)

Email: research@belal.by

Abstract. The article presents the results of a comparative analysis of English language metadata of 18 Belarusian academic periodicals on agricultural topics, including the following information about the authors: last name, first name, patronymic; individual identifier; email; academic degrees and titles; affiliation, positions, postal address of the organization. As a result of the study, the problem of unification of the English language information about the authors both between the periodicals and within them was discovered. Some disagreements were connected with formatting, for example, the order and use of abbreviations when indicating the last name, first name and patronymic of the authors. Other disagreements were related to the translation of the metadata from Russian into English. The translation of academic degrees of the authors of publications caused the greatest disagreements. The participation of scientific libraries in solving this problem was proposed through the organization of interaction between authors, editors and library and information specialists on the issues of preparation of the English language metadata of publications, including information about the authors.

Keywords: *English language metadata, academic periodicals, information about the authors, last name, first name, patronymic, individual author identifier, email, academic degree, academic title, affiliation, position, postal address.*

For citation: *Petrovskaya A. V. English language metadata of Belarusian academic periodicals on agricultural topics: analysis of information about the authors. *Bibliotechno-informatsionnyi diskurs = Library & Information Discourse*, 2023, vol. 3, no. 1, pp. 11–18 (in Russian). <https://doi.org/10.5281/zenodo.8207405>*

The article was received: 05.05.2023

The article was accepted for publication: 28.06.2023

Article published: 30.06.2023

Введение

Одним из показателей уровня научного издания, а также визитной карточкой учёного в мировом информационном пространстве являются англоязычные метаданные. Метаданные отечественных академических периодических изданий могут включать в себя следующие сведения об авторах публикаций: фамилия, имя, отчество; индивидуальный идентификатор автора; адрес электронной почты, учёные степени и звания; принадлежность к организации; должности; адрес организации, к которой относится автор публикации и др. С одной стороны,

актуальность качественного перевода данных сведений на английский язык для белорусских периодических изданий обусловлена тем, что их метаданные индексируются международными базами данных, что расширяет количество зарубежных читателей, которые знакомятся с работами белорусских авторов, в первую очередь, посредством англоязычных метадаанных. В связи с этим возникает проблема перевода этих метадаанных на английский язык таким образом, чтобы они были понятны нерусскоязычным читателям в контексте их культуры и реалий.

С другой стороны, проблема перевода некоторых сведений об авторах является актуальной не только для периодических изданий, но и для самих авторов, желающих делиться результатами своих исследований с зарубежными коллегами. Именно благодаря англоязычным сведениям авторы публикаций становятся узнаваемыми в мировом информационном пространстве. Поэтому, помимо качественного перевода, возникает также проблема согласования различных существующих вариантов, так как разногласия в переводе информации об авторах могут привести к искажению картины их публикационной активности. При этом проблема разногласий в переводе сведений о белорусских авторах усугубляется отсутствием унифицированного стандарта для редакторов и/или авторов белорусских периодических изданий.

Целью исследования стало выявление общих и отличительных особенностей англоязычных сведений об авторах, характерных для белорусских академических периодических изданий аграрной тематики.

Материалы и методы

Материалами исследования послужили 18 белорусских академических периодических изданий аграрной тематики, учредителями и/или издателями которых являются Национальная академия наук (НАН) Беларуси, а также организации Отделения аграрных наук НАН Беларуси (таблица 1).

Таблица 1. Формы нестационарного обслуживания БРНСХБ в 1961–1974 гг.

Table 1. Forms of non-stationary service of the BRSAL in 1961–1974

Название издания	Вид издания	Учредитель*
Аграрная экономика	ежемесячный научный журнал	Национальная академия наук Беларуси; Республиканское научное унитарное предприятие «Институт системных исследований в АПК Национальной академии наук Беларуси»
Актуальные вопросы переработки мясного и молочного сырья	сборник научных трудов	РУП «Институт мясо-молочной промышленности»
Весці Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Серыя аграрных навук	научный журнал	Национальная академия наук Беларуси
Вопросы рыбного хозяйства Беларуси	сборник научных трудов	РУП «Институт рыбного хозяйства»
Защита растений	сборник научных трудов	Республиканское унитарное предприятие «Институт защиты растений»
Земледелие и растениеводство	научно-практический журнал	РУП «Научно-практический центр НАН Беларуси по земледелию», РУП «Институт защиты растений», ООО «Земледелие и защита растений»

Продолжение таблицы 1.

Земледелие и селекция в Беларуси	сборник научных трудов	РУП «Научно-практический центр НАН Беларуси по земледелию»
Зоотехническая наука Беларуси	сборник научных трудов	РУП «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по животноводству»
Картофелеводство	сборник научных трудов	Республиканское унитарное предприятие «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по картофелеводству и плодоовощеводству»
Мелиорация	научный журнал	Республиканское научное дочернее унитарное предприятие «Институт мелиорации»
Механизация и электрификация сельского хозяйства	межведомственный тематический сборник	РУП «НПЦ НАН Беларуси по механизации сельского хозяйства»
Овощеводство	сборник научных трудов	РУП «Институт овощеводства»
Пищевая промышленность: наука и технологии	рецензируемый научно-технический журнал	Республиканское унитарное предприятие «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по продовольствию»
Плодоводство	сборник научных трудов	РУП «Институт плодоводства»
Почвоведение и агрохимия	научный журнал	Республиканское научное дочернее унитарное предприятие «Институт почвоведения и агрохимии»
Экология и животный мир	международный научно-практический журнал	РУП «Институт экспериментальной ветеринарии им. С.Н. Вышелесского», ГНУ «Всероссийский научно-исследовательский и технологический институт биологической промышленности РАН»
Экономические вопросы развития сельского хозяйства Беларуси	межведомственный тематический сборник	Республиканское научное унитарное предприятие «Институт системных исследований в АПК Национальной академии наук Беларуси»
Эпизоотология Иммунобиология Фармакология Санитария	международный научно-практический журнал	РУП «Институт экспериментальной ветеринарии им. С.Н. Вышелесского», ГНУ «Всероссийский научно-исследовательский и технологический институт биологической промышленности РАН»

*Наименования учредителей даны в соответствии с указанными в выходящих сведениях изданий

В ходе исследования особенностей англоязычных метаданных, взятых из вышеперечисленных изданий, были использованы следующие методы эмпирического и теоретического исследования: анализ, описательный метод, сравнительно-сопоставительный (контрастивный) метод, элементы количественных подсчетов.

Результаты и обсуждение

Анализ последних выпусков и номеров вышеупомянутых академических периодических изданий позволил сравнить, а также выявить сходства и различия следующих сведений об авторах, представленных на английском языке: фамилия и имя (last name, first name);

отчество (patronymic); индивидуальный идентификатор (individual identifier); адрес электронной почты (email); учёные степени, звания (academic degrees, titles); название организации, к которой относится автор (affiliation); должность (position), почтовый адрес данной организации (postal address). В таблице 2 отмечены англоязычные сведения об авторах научных публикаций, которые присутствуют или отсутствуют в исследуемых белорусских периодических изданиях в настоящее время.

Таблица 2. Англоязычные сведения об авторах научных публикаций белорусских академических периодических изданий
Table 2. English language information about the authors of scientific publications of Belarusian academic periodicals

Название издания	Information about the author							
	last name, first name	patronymic	individual identifier	email	academic degrees, titles	affiliation	position	postal address
Аграрная экономика	+	+	-	+	+	+	+	-
Актуальные вопросы переработки мясного и молочного сырья	+	-	-	+	-	+	-	-
Весці Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Серыя аграрных навук	+	+	+	+	+	+	+	+
Вопросы рыбного хозяйства Беларуси	+	-	+	+	+	+	+	+
Защита растений	+	+	-	-	-	+	-	-
Земледелие и растениеводство	+	+	-	-	-	-	-	-
Земледелие и селекция в Беларуси	+	-	-	-	-	-	-	-
Зоотехническая наука Беларуси	+	+	-	-	-	+	-	-
Картофельное хозяйство	+	+	-	+	-	-	-	-
Мелиорация	+	+	-	-	-	-	-	-
Механизация и электрификация сельского хозяйства	+	+	-	+	-	+	-	-
Овощеводство	+	+	-	-	-	-	-	-

Продолжение таблицы 2.

Пищевая промышленность: наука и технологии	+	+	-	+	+	+	+	+
Плодоводство	+	+	-	+	-	-	-	-
Почвоведение и агрохимия	+	+	-	-	-	-	-	-
Экология и животный мир	+	+	-	-	-	-	-	-
Экономические вопросы развития сельского хозяйства Беларуси	+	+	-	+	+	+	+	+
Эпизоотология, иммунология, фармакология и санитария	+	+	-	-	-	-	-	-

Согласно полученным данным, представленным в таблице 2, во всех исследуемых белорусских академических периодических изданиях присутствовали такие англоязычные метаданные научных публикаций, как фамилии и имя/инициалы авторов публикаций. При этом отчество не было указано в трёх периодических изданиях. Индивидуальный идентификатор встречался в двух изданиях. Адрес электронной почты авторов был в девяти периодических изданиях. Такие сведения об авторе научной публикации, как учёная степень и звание, а также должность были представлены в пяти проанализированных периодических изданиях. При этом во всех периодических изданиях эти сведения представлены отдельно в конце каждой статьи. Англоязычные варианты названий организаций, к которым относятся авторы публикаций, были отмечены в девяти периодических изданиях. Полный адрес организаций, в которых проводилось исследование, на английском языке был указан в четырёх периодических изданиях. Стоит отметить, что в некоторых других исследуемых изданиях был указан только город или населенный пункт, в котором находится организация.

Фамилии и имена авторов на латинице присутствовали во всех исследуемых периодических изданиях, однако в трёх из них данные сведения были только в англоязычном оглавлении и отсутствовали в самих статьях («Земледелие и растениеводство»; «Экология и животный мир»;

«Эпизоотология Иммунобиология Фармакология Санитария»). В пяти периодических изданиях данные сведения встречались не только в оглавлении и самой статье, но и в отдельном блоке после статьи под названием «Information about the authors» («Аграрная экономика»; «Весці Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Серыя аграрных навук»; «Вопросы рыбного хозяйства Беларуси»; «Пищевая промышленность: наука и технологии»; «Экономические вопросы развития сельского хозяйства Беларуси»). В трёх изданиях эти сведения представлены только в самой статье («Зоотехническая наука Беларуси»; «Механизация и электрификация сельского хозяйства»; «Овощеводство»). В остальных исследуемых периодических изданиях данные сведения об авторах представлены в двух местах: в англоязычном оглавлении и статье [1].

В связи с тем, что в международных англоязычных журналах часто публикуют свои исследования зарубежные авторы, у которых нет отчества, у отечественных авторов могут возникнуть вопросы, как корректно представить себя в мировом информационном пространстве. Интересно, что отечественные периодические журналы предлагают абсолютно разные варианты сокращения и комбинации имени, отчества и фамилии на латинице. Более того, разные варианты могут встречаться не только в разных изданиях, но и в одном и том же издании, где данные сведения присутствуют сразу в нескольких местах: в англоязычном оглавлении, самой статье и отдельном блоке после статьи. Так, полностью без сокращений фамилия, имя и отчество на латинице указаны в отдельном блоке «Information about the authors» ежемесячного научного журнала «Аграрная экономика» и рецензируемого научно-технического журнала «Пищевая промышленность: наука и технологии» (Mitskevich Svetlana Mikhailovna¹; Zhakova Christina Ivanovna²). Имя и фамилия полностью, но без отчества встречались в оглавлении и самой статье научного журнала «Аграрная экономика» (Svetlana Mitskevich³), а также фамилия и имя полностью в обратном порядке в отдельном блоке после статьи сборника научных трудов «Вопросы рыбного хозяйства Беларуси» и межведомственного тематического сборника «Экономические вопросы развития сельского хозяйства Беларуси» (Aheyets Uladzimir⁴; Brechko Yaroslav⁵). В научном журнале «Весці Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Серыя аграрных навук» в своих публикациях и сведениях о себе авторы указывают имя полностью, инициал отчества и

фамилию (Elena V. Kolbanova⁶). Инициал только имени и фамилия представлены в оглавлении и самой статье в сборнике научных трудов «Актуальные вопросы переработки мясного и молочного сырья» (V. Zhudro⁷), в статье сборника научных трудов «Вопросы рыбного хозяйства Беларуси» (U. Aheyets⁸). Наиболее встречаемым вариантом и используемым во всех остальных случаях оказалось указание инициалов имени и отчества вместе с фамилией. При этом в десяти исследуемых изданиях использовался пробел между инициалами, в четырёх – нет [1].

Итак, обобщая вышеизложенное можно сделать вывод, что в трёх исследуемых периодических изданиях отчество авторов на латинице совсем не указывалось ни в англоязычном оглавлении, ни в самой статье, ни в блоке англоязычных сведений об авторе, несмотря на то, что русскоязычные варианты отчеств в данных изданиях были представлены. Полностью отчество на латинице было указано только в двух периодических изданиях. В остальных изданиях был указан инициал отчества. При этом также встречались разные варианты представления имени на латинице [1]. Все эти разногласия относятся к оформлению сведений об авторах.

В исследуемых периодических изданиях встречались такие индивидуальные идентификаторы авторов, как открытый идентификатор исследователя и участника (Open Researcher and Contributor ID; ORCID), а также ResearcherID. С целью решения проблемы идентификации учёных с одинаковыми или похожими фамилиями и именами используется ORCID, который представляет собой код, состоящий из 16 цифр. При этом цифрами заменяются буквы из написания имени и фамилии, что не только однозначно идентифицирует автора, но и решает проблему перевода фамилии и имени на другие языки. Идентификатор ORCID позволяет найти все научные работы конкретного автора, которые были индексированы различными базами данных. Для получения кода авторам необходимо пройти регистрацию, а также указать некоторые сведения о себе, включающие используемые варианты имени и фамилии на латинице, адрес электронной почты, правильное англоязычное название организации, к которой относится автор и др. [2]. Среди 18 исследуемых периодических изданий ORCID авторов встречался в двух из них: научном журнале «Весці Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Серыя аграрных навук» и сборнике научных трудов «Вопросы рыбного хозяйства Беларуси» [1]. Помимо ORCID, в научном

¹ URL: <https://agreconom.belnauka.by/jour/article/view/681/637>

² URL: <https://foodindustry.bel.by/jour/article/view/556/550>

³ URL: <https://agreconom.belnauka.by/jour/issue/view/issue/94/30>

⁴ URL: <https://fish.bel.by/jour/article/view/279/282>

⁵ URL: <https://econagro.bel.by/jour/article/view/303/303>

⁶ URL: <https://vestiagr.belnauka.by/jour/article/view/672/591>

⁷ URL: <https://meatmilk.bel.by/jour/issue/view/issue/17/14>

⁸ URL: <https://fish.bel.by/jour/article/view/279/282>

журнале «Весці Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Серыя аграрных навук» встречался такой идентификатор, как ResearcherID, позволяющий автору сформировать полный список своих публикаций, включенных в базу данных Web of Science, и исключить публикации, принадлежащие авторам с похожими фамилиями [3]. Данные идентификаторы встречались в указанных периодических изданиях после статьи в отдельном блоке «Information about the authors». Учитывая, что далеко не все авторы имеют данные идентификаторы, возрастает необходимость указания чётких и однозначных англоязычных сведений в самих публикациях.

В своих публикациях авторы исследуемых периодических изданий могут указывать адрес как своей личной электронной почты, так и организации, к которой они относятся. При этом в обоих случаях используются различные почтовые серверы. Исследование адресов электронной почты 321 автора белорусских периодических изданий показало, что чаще всего используются популярные бесплатные почтовые серверы, чем корпоративная почта (рисунок). Стоит отметить, что бесплатные почтовые серверы используются не только самими авторами, но и организациями, точно так же как и корпоративная почта может принадлежать одному сотруднику, целому отделу или организации [1].

Почтовые серверы

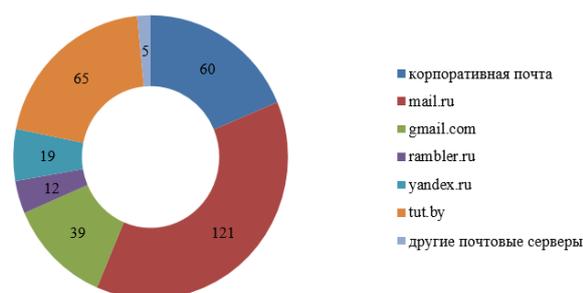


Рисунок. – Почтовые серверы, используемые авторами белорусских периодических изданий

Figure 1 - Mail transfer agents used by the authors of Belarusian periodicals

Некоторые сведения об авторах вызывают затруднения, связанные не только с оформлением, но и с переводом на английский язык, например, учёные степени. Проблема перевода наименований учёных степеней возникает прежде всего из-за различий в системе образования англо- и русскоязычных стран. Так, в отличие от системы образования Беларуси, в образовательных системах западных стран и США отсутствует степень кандидата наук, а следующей после степени магистра присваивается научная степень доктора

философии (philosophy doctor, Ph.D.) [4, с.219]. Соответственно, перевод степеней кандидата наук и доктора наук на английский язык вызывает наибольшие дискуссии [5; 6]. Данные сведения на английском языке указывались только в пяти исследуемых отечественных периодических изданиях. В ежемесячном научном журнале «Аграрная экономика» для степени кандидата наук используется перевод Candidate of ... Sciences, например, Candidate of Technical Sciences⁹. В остальных четырёх изданиях степень кандидата наук приравнивается к доктору философии с указанием отрасли науки. Так, в научном журнале «Весці Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Серыя аграрных навук» и сборнике научных трудов «Вопросы рыбного хозяйства Беларуси» для указания данной степени используется аббревиатура Ph.D. с указанием отрасли в скобках, например, Ph.D. (Economics)¹⁰, Ph.D. (Agricultural)¹¹. Другой вариант данной аббревиатуры без точки PhD используется в рецензируемом научно-техническом журнале «Пищевая промышленность: наука и технологии» с указанием отрасли в скобках, например, PhD (Engineering)¹², а также в межведомственном тематическом сборнике «Экономические вопросы развития сельского хозяйства Беларуси» с предлогом in, например, PhD in Economics¹³. Для обозначения степени доктора наук на английском языке в научном журнале «Весці Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Серыя аграрных навук» и сборнике научных трудов «Вопросы рыбного хозяйства Беларуси» используется аббревиатура D.Sc с указанием отрасли науки в скобках: D.Sc. (Agriculture)¹⁴. В остальных изданиях данная степень переводится следующим образом: Doctor of ... Sciences [1].

Если в переводе учёных степеней допускаются разногласия в силу отсутствия единых устоявшихся вариантов, то в случаях перевода наименований организаций большинство имеют официально закреплённый англоязычный вариант своего названия, которого следует придерживаться как самим авторам, так и выпускающим редакторам изданий, так как употребление разных англоязычных вариантов наименований организаций может привести к искажению полной картины публикационной активности как самих организаций, так и авторов, принадлежащих этим организациям.

⁹ URL: <https://agreconom.belnauka.by/jour/article/view/680/636>

¹⁰ URL: <https://vestiagr.belnauka.by/jour/article/view/670/589>

¹¹ URL: <https://fish.belal.by/jour/article/view/279/282>

¹² URL: <https://foodindustry.belal.by/jour/article/view/556/550>

¹³ URL: <https://econagro.belal.by/jour/article/view/302/302>

¹⁴ URL: <https://vestiagr.belnauka.by/jour/article/view/671/590>

Кроме того, зарубежные исследователи, увидев несколько вариантов названий одной организации, могут решить, что это разные организации.

В отечественных периодических изданиях существует проблема согласования англоязычных названий организаций. Так, в исследуемых периодических изданиях встречалось несколько англоязычных вариантов следующих названий: Институт системных исследований в АПК Национальной академии наук Беларуси (Institute of System Researches in the Agroindustrial Complex of the National Academy of Sciences of Belarus¹⁵, Institute of System Research in Agro-Industrial Complex of National Academy of Sciences of Belarus¹⁶, The Institute of System Researches in Agro-Industrial Complex of the National Academy of Sciences of Belarus¹⁷); Белорусский государственный аграрный технический университет (Belarusian State Technological Agrarian University¹⁸, Belarusian Agrarian Technical University¹⁹); Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по животноводству (Scientific and Practical Center of the National Academy of Sciences of Belarus for Animal Breeding, Research and Practical Center of the National Academy of Sciences of Belarus for Animal Breeding²⁰) и др. Несмотря на то, что все перечисленные организации имеют устоявшиеся англоязычные названия, в некоторых случаях среди различных используемых англоязычных вариантов не встречалось официального англоязычного названия организации.

Наименьшие разногласия в исследуемых отечественных периодических изданиях оказались в переводе на английский язык должностей и званий авторов. В большинстве случаев ведущий научный сотрудник переводился как Leading Researcher, главный научный сотрудник – Chief Researcher, старший научный сотрудник – Senior Researcher, научный сотрудник – Researcher, младший научный сотрудник – Junior Researcher, доцент – Associate Professor, профессор – Professor. При этом в исследуемых изданиях вместе с данными вариантами перевода встречались также менее употребляемые варианты. Например, в научном журнале «Весці Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Серыя аграрных навук» наряду с переводами Leading Researcher и Junior Researcher были также Leading Research Fellow и Research assistant scientist [1].

Согласно правилам английского языка, адрес

¹⁵ URL: <https://agreconom.belnauka.by/jour/issue/view/issue/94/30>

¹⁶ URL: <https://meatmilk.bel.by/jour/issue/view/issue/17/14>

¹⁷ URL: <https://econagro.bel.by/jour/issue/view/issue/15/13>

¹⁸ URL: <https://mechel.bel.by/jour/issue/view/issue/19/21>

¹⁹ URL: <https://agreconom.belnauka.by/jour/issue/view/issue/94/30>

²⁰ URL: <https://zootech.bel.by/jour/article/view/1697>

организации рекомендуется писать в следующем порядке: номер дома, название улицы или проспекта, город, индекс, страна [7, с.14]. В научном журнале «Весці Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Серыя аграрных навук», а также в рецензируемом научно-техническом журнале «Пищевая промышленность: наука и технологии» в большинстве случаев используется похожий порядок, за исключением города и индекса: «29, Kozlova Str., 220037, Minsk, Republic of Belarus»²¹. В сборнике научных трудов «Вопросы рыбного хозяйства Беларуси» чаще всего применяется совсем другой порядок написания адреса на английском языке: почтовый индекс, город, название улицы, дом, страна. В межведомственном тематическом сборнике «Экономические вопросы развития сельского хозяйства Беларуси» англоязычный адрес также указывается в большинстве случаев в другом порядке: название улицы или проспекта, дом, почтовый индекс, город, страна [1]. В некоторых европейских адресах на английском языке, в отличие от образцов США и Великобритании, допускается ставить номер дома после названия улицы [7, с.14]. Тем не менее, в перечисленных периодических изданиях используются разные порядки написания англоязычных адресов. Более того, в некоторых периодических изданиях, помимо перечисленных наиболее частотных вариантов порядка англоязычных адресов, реже встречались также другие варианты, что показывает отсутствие единообразия не только между исследуемыми периодическими изданиями, но и внутри самих изданий.

Помимо порядка, в англоязычных адресах исследуемых периодических изданий отличаются сокращение и/или написание слов «улица» и «проспект». В научном журнале «Весці Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Серыя аграрных навук» и межведомственном тематическом сборнике «Экономические вопросы развития сельского хозяйства Беларуси» для перевода слова «улица» используется сокращение Str., а в остальных двух периодических изданиях наравне с данным сокращением используется также st. Для перевода слова «проспект» используется сокращение Ave. в научном журнале «Весці Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Серыя аграрных навук» и рецензируемом научно-техническом журнале «Пищевая промышленность: наука и технологии», сокращение av. – в сборнике научных трудов «Вопросы рыбного хозяйства Беларуси», слово Prospect – в межведомственном тематическом сборнике «Экономические вопросы развития сельского хозяйства Беларуси» [1].

²¹ URL: <https://vestiagr.belnauka.by/jour/article/view/676/595>

Заключение

Сравнительный анализ показал, что на данный момент существует проблема унификации англоязычных метаданных как между периодическими изданиями аграрной тематики, так и внутри них. Некоторые разногласия в написании англоязычных метаданных относятся к оформлению, например порядок и использование сокращений при указании фамилии, имени и отчества авторов, а также адреса организаций. Другие разногласия связаны с переводом русскоязычных сведений на английский язык. Так, разногласия в переводе учёных степеней авторов возникают в силу их различий в англо- и русскоязычных странах. Разночтения в написании англоязычных названий организаций, напротив, возникают в результате самостоятельных попыток авторов перевести названия организаций, уже имеющих устоявшиеся официальные англоязычные названия.

Устранение несогласованностей в передаче сведений об авторах научных публикаций на английском языке, на наш взгляд, будет содействовать более четкой идентификации и лучшей видимости белорусских авторов и их публикаций в системе международных научных коммуникаций. Обращение внимания таких участников публикационного процесса, как авторы и редакторы, на данную проблему поспособствует поиску консолидированного решения. Научные библиотеки в настоящее время взаимодействуют с уже вышедшими из печати изданиями, в том числе и размещёнными в разнообразных международных информационных ресурсах, а также оказывают консультационные услуги авторам при подготовке публикаций [8]. Поэтому содействие повышению уровня авторских компетенций, в том числе и по вопросам подготовки англоязычных метаданных, является одним из актуальных направлений в научно-организационной деятельности научных библиотек. Развитием этого направления может стать организация на базе библиотеки площадки для коммуникации библиотечно-информационных специалистов, авторов, редакторов и издателей в целях совершенствования оформления белорусских научных публикаций для их корректного представления в международных информационных системах.

Список использованных источников

1. Портал изданий Отделения аграрных наук Национальной академии наук Беларуси [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://journals.belab.by/ru/>. – Дата доступа: 27.06.2023.
2. Профиль автора в ORCID [Электронный ресурс] // Фундаментальная библиотека БГУ. – Режим доступа: <https://library.bsu.by/index.php/library-services/help-to-scientist1/avtorskie-profilii/1603-profil-avtora-v-orcid>. – Дата доступа: 29.04.2023.
3. Профиль автора в Web of Science (Researcher ID) [Электронный ресурс] // Фундаментальная библиотека БГУ. – Режим доступа: <https://library.bsu.by/index.php/library-services/help-to-scientist1/avtorskie-profilii/2067-profil-avtora-v-web-of-science-researcherid>. – Дата доступа: 29.04.2023.

4. Непочатых, М.Н. Адекватный перевод наименований ученых и академических степеней, званий, статусов / М.Н. Непочатых // Управление в социальных и экономических системах : м-лы XXII международной научно-практической конференции, Минск, 17 мая 2013 г. / Минский ин-т управления; редкол.: Н.В. Суша [и др.]. – Минск, 2013. – С. 219–221.
5. Эрдынеев А.Л. Обучение употреблению англоязычной терминологии при написании научных статей // Вестник БГУ. 2014. №15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-upotrebleniyu-angloyazychnoy-terminologii-pri-napisanii-nauchnyh-statey> (дата обращения: 27.06.2023).
6. Попова, Н. Г. Академическое письмо: статьи в формате IMRAD / Н. Г. Попова, Н. Н. Коптяева. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 166 с.
7. Деловой английский. Business communication / В.С. Слепович. – Мн.: «ТетраСистемс», 2001. – 256 с. ISBN 985-6577-81-0.
8. Мальчикова, А. В. Участие Белорусской сельскохозяйственной библиотеки в продвижении публикаций учёных-аграриев в мировое информационное пространство / А. В. Мальчикова // Библиотеки в информационном обществе: сохранение традиций и развитие новых технологий. Тема 2020 года – «Библиотека и наука: взаимодействие и перспективы развития»: докл. IV Междунар. науч. конф., посвящ. 60-летию Белорус. с.-х. б-ки, Минск, 3–4 дек. 2020 г. / Белорус. с.-х. б-ка им. И. С. Лукиновича Нац. акад. наук Беларуси; редкол.: Ю. О. Каракулько (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – С. 31–41.

References

1. *Belarusian Agrarian Journals*. Available at: <https://journals.belab.by/en/journals> (accessed 29.04.2023).
2. Author's profile in ORCID. *Fundamental Library of the BSU*. Available at: <https://library.bsu.by/index.php/library-services/help-to-scientist1/avtorskie-profilii/1603-profil-avtora-v-orcid> (accessed 29.04.2023) (in Russian).
3. Author's profile in Web of Science (Researcher ID). *Fundamental Library of the BSU*. Available at: <https://library.bsu.by/index.php/library-services/help-to-scientist1/avtorskie-profilii/2067-profil-avtora-v-web-of-science-researcherid> (accessed 29.04.2023) (in Russian).
4. Nepochatykh M. N. Adequate translation of the names of scientists and academic degrees, titles, statuses. *Upravlenie v sotsial'nykh i ekonomicheskikh sistemakh: XXII mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya, Minsk, 17 maya 2013 g.* [Management in social and economic systems: XXII international scientific and practical conference, Minsk, May 17, 2013]. Minsk, 2013. pp. 219–221 (in Russian).
5. Erdyneyev A. Ts. Teaching of use the English language terminology while writing scientific articles. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta* [Buryat State University Bulletin], 2014, no. 15, pp. 173–175 (in Russian).
6. Popova N. G., Koptyaeva N. N. *Academic writing: articles in IMRAD format*. Ekaterinburg, Ural University Publishing House, 2016. 166 p. (in Russian).
7. Slepovich V. S. *Business English*. Minsk, TetraSystems Publ., 2001. 255 p. (in Russian).
8. Malchikova A. V. Participation of Belarus agricultural library in promoting publications of agricultural scientists in the world information space. *Biblioteki v informatsionnom obshchestve: sokhranenie traditsii i razvitie novykh tekhnologii. Tema 2020 goda – "Biblioteka i nauka: vzaimodeistvie i perspektivy razvitiya": doklady IV Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posvyashchennoi 60-letiyu Belorusskoi sel'skokhozyaystvennoi biblioteki, Minsk, 3–4 dekabrya 2020 g.* [Libraries in the information society: preserving traditions and developing new technologies. The theme for 2020 – «A library and science: interaction and prospects for development»: proceedings of the IV international scientific conference, dedicated to the 60th anniversary of the Belarus Agricultural Library, Minsk, December 3–4, 2020]. Minsk, 2020, pp. 31–41 (in Russian). <https://doi.org/10.47612/978-985-884-010-5-2020-31-41>